

汉译英：中国部分地名都该如何翻译(图)实用英语 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/607/2021_2022__E6_B1_89_E8_AF_91_E8_8B_B1_EF_c96_607441.htm

中国部分地名都该如何翻译 我要收藏 地名是历史的产物，是国家领土主权的象征，是日常生活的向导，是社会交往的媒介。在信息化社会中，地名在国际政治、经济、外交、外贸、科技、文化交流、新闻出版以及社会生活方面都起着非常重要的作用。用汉语拼音字母拼写中国地名，不仅是中国的统一标准，而且是国际标准，全世界都要遵照使用。根据笔者英译中国地名的体会，本文拟谈谈中国地名英译的几点注意事项，供译者和读者参考。

一、专名是单音节的英译法 专名是单音节，通名也是单音节，这时通名应视作专名的组成部分，先音译并与专名连写，后重复意译，分写(汉字带点的字是通名，英语的画线部分是音译；括号内为该地所在省、市、地区或县，下同) 例如：1、恒山 Hengshan Mountain (山西) 2、淮河 the Huaihe River (河南、安徽、江苏) 3、巢湖 the Chaohu Lake (安徽) 4、渤海 the Bohai Sea (辽宁、山东) 5、韩江 the Hanjiang River (广东) 6、礼县 Lixian County (甘肃陇南地区)

二、通名专名化的英译法 通名专名化主要指单音节的通名，如山、河、江、湖、海、港、峡、关、岛等，按专名处理，与专名连写，构成专名整体(汉语带点的字和英语的画线部分即为通名专名化)。 例如：1、都江堰市 Dujiangyan City (比较：the Dujiang Weir)(四川) 2、绥芬河市 Suifenhe City (比较：the Suifen River)(黑龙江) 3、白水江自然保护区 Baishuijiang Nature Reserve (比较：the baishui river)(甘肃) 4、青铜峡水利枢纽

Qingtongxia Water Control Project(比较：the Qingtong Gorge)(宁夏) 5、武夷山自然保护区 Wuyishan Nature Reserve (比较：Wuyi Mountain)(福建) 6、西湖区风景名胜区 Scenic Spots and Historic Sites of Xihu(比较：the West lake)(浙江杭州) 三、通名是同一个汉字的多种英译法 通名是单音节的同一个汉字，根据意义有多种不同英译法，在大多数情况下，这些英译词不能互相代换。例如：1、山 1)mount：峨眉山 Mount Emei(四川峨眉) 2)mountain：五台山 Wutai Mountain(山西) 3)hill：象鼻山 the Elephant Hill(广西桂林) 4)island：大屿山 Lantau Island(香港) 5)range：念青唐古拉山 the Nyainqentanglha Range(西藏) 6)peak：拉旗山 Victoria Peak(香港) 7)rock：狮子山 Lion Rock(香港) 2、海 1)sea：东海，the East China Sea 2)lake：邛海 the Qionghai Lake(四川西昌) 3)harbour：大滩海 Long Harbour(香港) 4)port：牛尾海 Port Shelter(香港) 5)forest：蜀南竹海 the Bamboo Forest in Southern Sichuan(四川长岭) 在某些情况下，根据通名意义，不同的汉字可英译为同一个单词。例如：“江、河、川、水、溪”英译为 river。1、嘉陵江 the Jialing River(四川) 2、永定河 the Yongding River(河北、北京、天津) 3、螳螂川 the Tanglang River(云南) 4、汉水 the Hanshui River(陕西、湖北) 5、古田溪 the Gutian River(福建) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com